

Gilbert Kaighin

Episcopal Will, 1595, (Parish unidentified – assumed German)

Transcribers: Joyce Parsons, Greg Kaighin

Date Transcribed: 29 April 2016

Source credit: Robert Cannell, editor, ManxManorialRoll.com

Source hyperlink: http://manxmanorialroll.com/site/will_images/1595_13.JPG

Latin:

Testamentu Gylbarti Craighen Qui ob[it] [creased]
[creased]ij diem mensis Martii at92 drecretu[creased]
[creased] [??]tia quod Johannes chraghen Faraterm
[creased] [fil]ia Soror eius enim [] executor [] Donald
fartres obligation se quod nihil de vidu[a]
[unreadable] Gilberti P batim est et Solvit

English (Literal):

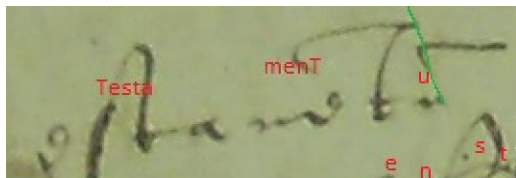
Testament of Gilbert Kaighin who died
[]2 day month March age 92. It is decreed
[]tia that John Kaighin the brother []
[] niece. For his executor Donald
[] brothers obligation himself that nothing the widow
[] Gilbert. Pro batim et est Solvit

English (translated)

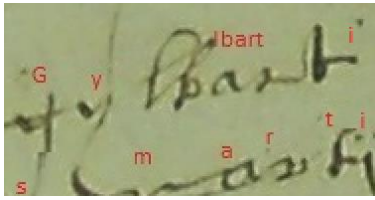
The testament of Gilbert Kaighin who died
March []2nd at the age of 92. It is decreed
[] that his brother John Kaighin []
[] niece. For his executor Donald
[] the brothers are not obligated to leave anything to the widow
[] of Gilbert.

[Transcriber's note: He died intestate at the amazing (for the time) age of 92! He had a brother John, and probably Donald (his exec). And it appears that the court left his brothers the discretion to leave something to the widow. I interpret that last line as "the brothers are not obligated to leave anything to Gilbert's widow".]

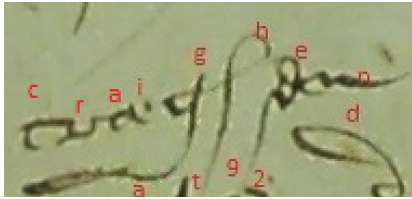
Testamentu [abbreviation of Testamentum (Testament of)]



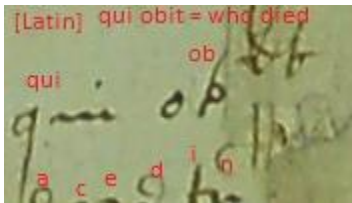
Gylbarti



Craighen



Qui ob[it] [Latin: qui obit = who died] [creased]



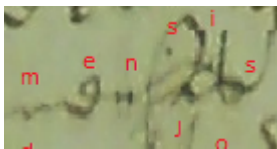
[creased] ij



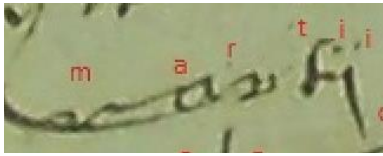
diem (day)



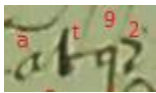
mensis (month)



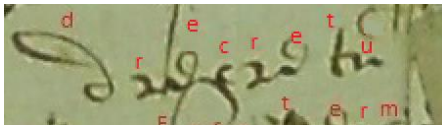
Martii [March]



at92 ["at" is an abbreviation of aetatis, meaning "of age". So he was aged 92 at death!]



drecretu[creased] [sic – misspelled decretum = it is decreed (he therefore died intestate)]



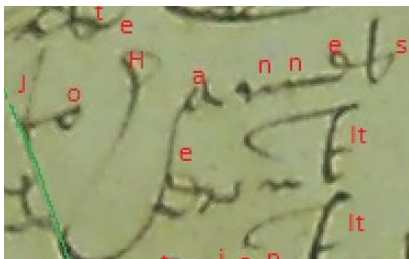
[creased] [??]tia



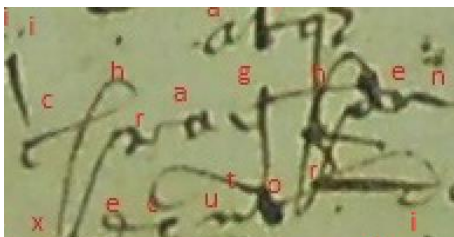
quod [quod has many meanings in Latin: *because, and, fact that, now, although, whereas, now that, but, as far as, point that, since that, since, why, so*. In this context, it probably means "that"]



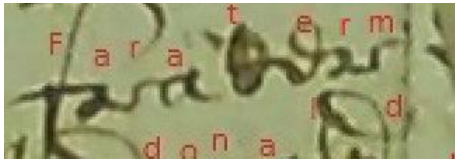
Johannes [the J in Johannes is partially obscured by the crease in the paper]



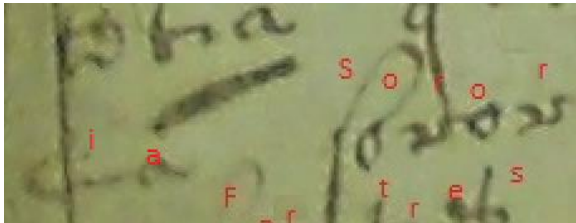
chraghen



Faraterm [this is a misspelling of the Latin fratres (brothers)]



[creased] [fil]ia Soror [felia Soror = niece]



eius [his]



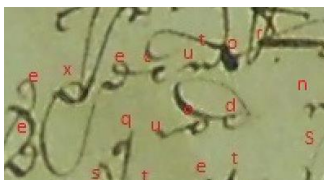
enim [for]



[unknown character]



Executor



[unknown abbreviation – oiq, or doiq]



Donald



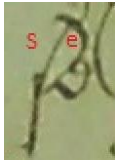
fartres [misspelled fratres = brothers]



obligation



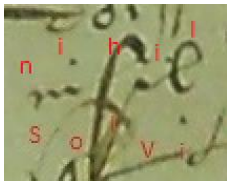
se [himself]



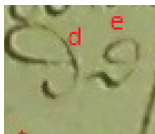
quod [that or what]



nihil [nothing]



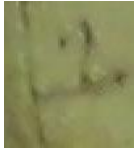
de [the]



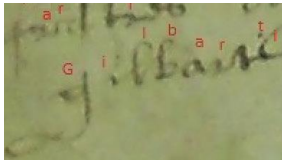
vidu[a] [widow]



[unreadable]



Gilbarti



P batim est et Solvit

